

AVTALE

om normalkontrakt for oversettelser

Mellom Den norske Forleggerforening på den ene side og Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening på den andre er det inngått avtale om en normalkontrakt for oversettelser av skjønn- og faglitteratur fra fremmede språk til norsk.

Partene er enige om at vilkårene i vedlagte normalkontrakt for oversettelser, skal gjelde for avtaler om oversettelser av skjønn- og faglitteratur som inngås mellom medlemmer i nevnte foreninger. Straks forlag og forfatter er blitt enige om et oversetteroppdrag, skal skriftlig avtale inngås på Normalkontraktens vilkår.

Avtalen gjelder fra 1. januar 1995 og kan av hver av partene i avtalen sies opp med minst 6 - seks - måneders varsel. Dersom det inntreer vesentlig endrede forhold f.eks. når det gjelder lovgivningen om opphavsrett, skatter eller sosiale avgifter eller i spørsmål om tekniske forhold vedrørende bokproduksjon, kan hver av partene be om forhandlinger med sikte på revisjon av avtalen.

Ved fravikelse av normalkontrakten på ett eller flere punkter, er kontraktspartene forpliktet til å gjøre oppmerksom på dette før oversettelsesarbeidet påbegynnes.

HONORARVILKÅR

Normalt honorar for rett til offentliggjørelse av oversettelsen i bokform er kr. ~~2.422~~ pr. normalark på 16 sider à 2.000 maskinslag, beregnet ut fra den norske oversettelsen. *2711,- i 2000*

Oversetter og forlag kan for hvert enkelt prosjekt avtale honorar som avviker fra normalsatsen.

Normalsatsen justeres automatisk hvert år 15. januar i henhold til den prosentuale forandring i Statistisk Sentralbyrås konsumprisindeks - første gang 15. januar 1996.

Honorar for billedtekster, register, forkortelser av originaltekst o.l. fastsettes ved særskilt avtale mellom oversetter og forlag. Det kan også avtales et samlet beløp for slike oversettelsesoppdrag.

Vilkår for forlagets gjenbruk, sekundærbruk og overdragelse av oversettelser, er omhandlet i Normalkontrakt for oversettelser pkt. 3 og 4.

Oslo den 9. februar 1995

Bente Christensen (sign.)
Norsk Oversetterforening

Paul Martens Røthe (sign.)
Den norske Forleggerforening

Trond Andreassen (sign.)
Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening